Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan daje hasło, Zastęp zwiastunek\* dobrej wieści\*\* – wielki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan daje hasło! Wielki jest zastęp tych, które głoszą dobrą wieść! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królowie wojsk uciekali, uciekali; a ta, która doglądała domu, dzieliła łupy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan dał słowo swe, i tych, którzy pociechy zwiastowali, zastęp wielki mówiących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pan da słowo przepowiadającym Ewangelią, mocą wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wypowiada słowo pomyślnych nowin: Ogromne [jest] wojsko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan daje hasło, Zastęp zwiastunek dobrej wieści jest wielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan wypowiada słowo, wielki jest zastęp zwiastunek dobrych wieści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan wypowiedział słowo do licznego zastępu głoszących dobrą nowinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan przemówił; liczny jest zastęp zwiastunek radosnej wieści: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поклав мішок як мою одіж, і я став притчею для них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan dał hasło; wielki zastęp radosnych zwiastunek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet królowie wojsk uciekają, uciekają. Ta zaś, która przebywa w domu, ma udział w łupie. |

1. 1) Lub: zwiastunów, jeśli wyr. הַמְבַּׂשְרֹות (hamewasserot) potraktować jako rz zbiorowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:7</x> [↑](#footnote-ref-3)